

May 27, 2018 9:30 AM

二零一八年 五月二十七日 早上九點半

First Sunday after Pentecost

聖神降靈後 第一個主日



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

Chinese-English Bilingual Bulletin



First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Pastor/Chinese Ministry

Rev. Chienyu Jade Yi

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of

REACH Ministries:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager/

Bookkeeper

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

音樂 管風琴司琴 主任

露西.凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克雷斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

May 27, 2018
First Sunday after Pentecost
9:30 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today’s Service:

Preaching & Presiding: Rev. Chienyu Jade Yi

Music Director	Lucy Kay Osborne	Ushers	David Berg & Brian Midtbo
Ensembler Director	Richard Edmonds	Lector	Ginny Conricode
Guitar	Connie Wolter	Greeter	Kathy Konieczka
Percussion	Trent DeVerter	Sound Tech	Terry Barker
Ensemble	June Condra, Stephanie Conroy, Doug Peterson & Gordy Phelps	Communion Assistant	Pat Daane, Donna Hillard & Kathy Konieczka

二零一八年 五月二十七日 早上九點半
聖神降靈後 第一個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- + 無線網路密碼：MartyLuther。
- + 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

證道主持：易千玉牧師

音樂主任	Lucy Kay Osborne	接待員	David Berg & Brian Midtbo
合奏團主任	Richard Edmonds	讀經	Ginny Conricode
吉他	Connie Wolter	問候員	Kathy Konieczka
打擊樂器	Trent DeVerter	音控員	Terry Barker
合奏	June Condra, Stephanie Conroy, Doug Peterson & Gordy Phelps	聖餐助手	Pat Daane, Donna Hillard & Kathy Konieczka

GATHERING 聚集

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

聖靈呼召我們屬神的子民聚集

PRELUDE 前奏: *Praise To The Lord* 讚美主 (P. Manz)

WELCOME 歡迎

GATHERING SONG 聚集聖歌:

Praise to the Lord, the Almighty 讚美全能神 (ELW 858)



- 1 Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre - a - tion!
- 2 Praise to the Lord, who o'er all things is won-drous-ly reign - ing
- 3 Praise to the Lord, who will pros-per your work and de-fend you;
- 4 Praise to the Lord! Oh, let all that is in me a - dore him!



O my soul, praise him, for he is your health and sal - va - tion!
and, as on wings of an ea - gle, up - lift - ing, sus - tain - ing.
sure - ly his good - ness and mer - cy shall dai - ly at - tend you.
All that has life and breath, come now with prais - es be - fore him!



Let all who hear now to his tem - ple draw near,
Have you not seen all that is need - ful has been
Pon - der a - new what the Al - might - y can do
Let the a - men sound from his peo - ple a - gain.



join - ing in glad ad - o - ra - tion!
sent by his gra - cious or - dain - ing?
if with his love he be - friend you.
Glad - ly for - ev - er a - dore him!

詩歌中譯：

1. 讚美上主，全能真神，與宙萬有君王，我靈頌主，因主使我得贖，賜我健康，響應的人，齊來進入主聖殿，歡然向主恭敬讚揚。
2. 讚美上主，如此奇妙，統治世間萬有，展開恩翼。如此溫柔，將你時常保佑，你心所望，豈不己蒙主恩典，按祂旨意，應允所求。
3. 讚美上主，扶助保護，使你工作順利，上主美善，上主憐憫，必天天看顧你，你當思量，全能上主愛深長，做你朋友，何等福氣。
4. 讚美上主，讓我整個心靈敬拜歡呼，但願天下凡有血氣，同來頌讚上主，屬主的人，重新一至說阿們，觀然恭敬讚美上主。

GREETING 問安：

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

And also with you. 也與你同在

OPENING DIALOGUE 啟應經文：*Psalms* 詩篇 89

I will sing of your steadfast love, O LORD, forever; with my mouth I will proclaim your faithfulness to all generations. 我要永遠稱頌耶和華的慈愛！我的口要傳揚祢的信實直到萬代。

I declare that your steadfast love is established forever; your faithfulness is as firm as the heavens. 我要讓人知道：祢的慈愛存到永遠，祢的信實與天同存。

You said, "I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to my servant David: 'I will establish your descendants forever, and build your throne for all generations.'" 你曾說：「我與我所揀選的人立了約，向我的僕人大衛起了誓，4

『我要使祢的後裔永遠坐在寶座上，世代為王。』」

Let the heavens praise your wonders, O LORD, your faithfulness in the assembly of the holy ones. 耶和華啊，諸天要頌揚祢的奇妙，眾聖者要讚美祢的信實。

For who in the skies can be compared to the LORD? Who among the heavenly beings is like the LORD, a God feared in the council of the holy ones, great and awesome above all that are around him? 天上有誰能與耶和華相比，眾天使中

誰能像祂？祂在眾聖者的會中大受敬畏，祂的威嚴無與倫比。

O Lord GOD of hosts, who is as mighty as you, O LORD? Your faithfulness surrounds you. 萬主之上帝耶和華啊，誰能像祢能力偉大，信實無比？

You rule the raging of the sea; when its waves rise, you still them. 祢掌管洶湧的大海，平息驚濤駭浪。

The heavens are yours, the earth also is yours; the world and all that is in it – you have founded them. 天地都屬於你，世界和其中的一切都是祢造的。

The north and the south – you created them; Tabor and Hermon joyously praise your name. 祢創造了南方和北方，他泊山和黑門山都向祢歡呼。

You have a mighty arm; strong is your hand, high your right hand. 祢有大能的臂膀，雙手充滿力量，祢的右手也高舉。

Righteousness and justice are the foundation of your throne; steadfast love and faithfulness go before you. 祢的寶座以公平和正義為根基，祢以慈愛和信實為先鋒。

Happy are the people who know the festal shout, who walk, O LORD, in the light of your countenance; they exult in your name all day long, and extol your righteousness. 耶和華啊，懂得向祢歡呼的人有福了，他們走在祢的榮光之中。他們因祢的名終日歡欣，因祢的公義而雀躍。

KYRIE: Kyrie 主啊，憐憫我們吧！(Makeever)

詩歌中譯：以平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了從上而來的平安，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了整個世界的平安，為了上帝的教會福祉，為了所有的團結合一，讓我們祈求上帝。**求主憐憫**。為了這個神聖的居所，並為了所有在這裡奉獻他們的崇拜和讚美，讓我們向主祈禱。**求主憐憫**。幫助，拯救，安慰和保護我們，慈愛的主。**阿門**。



In peace, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace from a-bove, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For the peace of the whole world, for the well - be - ing



of the church of God, for the u - ni - ty of all, let us



pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



For this ho - ly house, and for all who of - fer here their wor-ship and

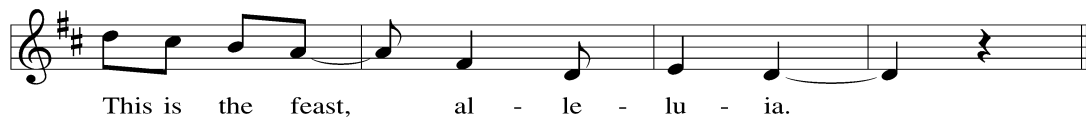


praise, let us pray to the Lord. **Lord, have mer - cy.**



Help, save, com-fort, and de-fend us, gra-cious Lord. **A - men.**

CANTICLE OF PRAISE 頌歌的讚美: *This Is the Feast* 此盛宴 (Makeover)



1 Wor - thy is Christ, the Lamb who was slain, whose blood set us

free to be peo - ple of God. Pow - er and rich - es, wis - dom and

strength, and hon - or and bless - ing and glo - ry are his.

2 Sing with all the peo - ple of God and join in the

hymn of all cre - a - tion: Bless - ing and hon - or, glo - ry and

might to God and the Lamb for - ev - er and ev - er.

Refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia. 3 For the Lamb who was

slain has be - gun his reign. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. A - men.

Final refrain

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. This is the feast of vic-t'ry

for our God. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

This is the feast, al - le - lu - ia.

詩歌中譯：

副歌：哈利路亞，哈利路亞。這個勝利的慶典盛宴是為了我們的上帝。哈利路亞，哈利路亞。這是個慶典的盛宴。

1. 基督成為代罪羔羊，是值得的。祂的寶血使我們成為上帝自由的子民。權力及富貴、智慧及力量、尊榮及祝福、榮耀全是祂的。
2. 與上帝的子民一起高歌，與所有被造物的詩歌一起，祝福及尊榮、榮耀及大能、永遠是上帝和羔羊的。
3. 因代罪羔羊已開始掌權，哈利路亞，哈利路亞。阿們。

PRAYER OF THE DAY 今日禱文：

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

Lord God, you established us as your people, you are our God. We often fail to put you first in our lives, but you never fail to love us; to be our God. We give you thanks for our lives; may we offer them back to you.

Amen. 上帝，我們的主，祢建造我們成為祢的子民，祢是我們的上帝。我們常常沒有將祢擺在第一位，但作主的祢也未因此而愛我們。感謝祢賜於我們生命，願我們將自己的生命奉回獻給祢。阿們。

ENSEMBLE ANTHEM 合奏聖歌: *Blessed Be God* 上帝保佑 (M. Connolly)

Blessed be God. Blessed be God's holy name. Blessed be Jesus, the Lord, the Christ. Blessed be the Spirit, the comforter. Blessed be God in the angels and the saints.

- 1 You spread out the heavens and poured forth the seas,
you travel on wings of the wind.
The winds bring your message in whispering breath
and fire brightly glows with your word. *Blessed be God...*
- 2 You pour out the water in clear running springs
which travel in streams to the sea.
The mountains reply with a blanket of green
and valleys bear fruit in due time. *Blessed be God...*
- 3 Your moon marks the seasons of growth and decline
and brightens the darkness of night.
Your sun brings the dawning with powerful light,
a beacon of life and of hope. *Blessed be God...*

WORD 聖道

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

WELCOMING THE WORD 歡頌上帝的話語：

Sing Praise to the Lord 歌頌讚美主(Makeever)

詩歌中譯：歌頌讚美主 哈利路亞 哈利路亞 我們 感謝主



THE WORD 上帝的話語：Exodus 出埃及記19:1-6; 20:1-2

¹On the third new moon after the Israelites had gone out of the land of Egypt, on that very day, they came into the wilderness of Sinai. ²They had journeyed from Rephidim, entered the wilderness of Sinai, and camped in the wilderness; Israel camped there in front of the mountain. ³Then Moses went up to God; the LORD called to him from the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the Israelites: ⁴You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself. ⁵Now therefore, if you obey my voice and keep my covenant, you shall be my treasured possession out of all the peoples. Indeed, the whole earth is mine, ⁶but you shall be for me a priestly kingdom and a holy nation. These are the words that you shall speak to the Israelites."

¹Then God spoke all these words:

²I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

19:1 以色列人離開埃及滿三個月的那一天，他們來到西奈半島的曠野。 2 他們離開利非訂，來到西奈曠野，在那裡的山下安營。3 摩西上山到上帝那裡，耶和華從山上呼喚他說：「你告訴雅各家，告訴以色列人， 4 『我怎樣對付埃及人，你們都看見了，我好像鷹一樣把你們背在翅膀上帶到我這裡。 5 現在，倘若你們認真聽從我的話，遵守我的約，就必在萬民中做我的子民，因為普天下都是我的。 6 你們要歸於我，作祭司之國、聖潔之邦。這些話你要告訴以色列人。』」
20:1 以下是上帝的訓示：2 「我是你的上帝耶和華，曾把你領出埃及，使你不再受奴役。

Word of God. 主的話語。

Word of Life. 生命之語。

CHILDREN'S SERMON 兒童福音時間：

Roger Steinke, Director of REACH Ministries 羅杰. 施泰因克，拓展事工主任

SERMON 證道：

Chienyu Jade Yi, Pastor, Chinese Ministry 易千玉 牧師，華人事工

HYMN OF THE DAY 回應詩歌：

Canticle of the Turning 訟歌的轉變 (ELW 723)

詩歌中譯：

1. 我的靈歌唱，歡呼讚美主，我的心要尊主為大，我的靈要歌頌，我的主行奇事，賞賜給等候祂的人，祢看見了僕人遭困境，祢不會輕看我軟弱，從此，東到西都稱我有福，這世界是否快轉變？

2. 雖然我微小，我的主上帝，祢行大事在我身上，祢的慈愛長存，從遠古的時代，一直到世界的末日，祢聖名使驕傲者蒙羞，凡渴想親近祢的人，祢要顯能力使強者逃跑，因世界就要快轉變。

3. 地上強大的政權和城堡，都要被拆毀不存留。讓地上君王能知道祢的公義。祢要消滅所有暴君，那饑餓窮苦的人不需再為食物而哭泣，滿桌食物張口者飽足，因世界就要快轉變。

4. 雖然歷代萬國仍是爆戾，我們記得誰在掌權；上帝必以慈悲拯救我們脫離所有統治者的壓迫，主所應許堅固我們的，就是先賢所聽聖言，直到權與勢都被制服，祂正在轉變全世界。

副歌：我的心歌唱那日子來臨，讓祢公義之火燃燒，抹乾眼淚，因黎明臨近，這世界就要快轉變。



1 My soul cries out with a joy - ful shout that the
2 Though I am small, my . . . God, my all, you . . .
3 From the halls of pow'r to the for - tress tow'r, not a
4 Though the na - tions rage from . . age to age, we re -



God of my heart is great, and my spir - it sings of the
work great . . things in me, and your mer - cy will last from the
stone will be left on stone. Let the king be - ware for your
mem - ber who holds us fast: God's mer - cy must de -



won - drous things that you bring to the ones who wait.
depths of the past to the end of the age to be.
jus - tice tears ev - 'ry ty - rant . . . from his throne.
liv - er us from the con - quer - or's crush - ing grasp.



You fixed your sight on your ser - vant's plight, and my
Your ver - y name puts the proud to shame, and to
The hun - gry poor shall . . . weep no more, for the
This sav - ing word that our fore - bears heard is the



weak - ness you did not spurn, so from east to west shall my
those who would for you yearn, you will show your might, put the
food they can nev - er earn; there are ta - bles spread, ev - 'ry
prom - ise which holds us bound, till the spear and rod can be



name be blest. Could the world be a - bout to turn?
strong to flight, for the world is a - bout to turn.
mouth be fed, for the world is a - bout to turn.
crushed by God, who is turn - ing the world a - round.



Refrain
My heart shall sing of the day you bring. Let the fires of your jus - tice burn.



Wipe a - way all tears, for the dawn draws near, and the world is a - bout to turn.

CATECHETICAL AFFIRMATION (*catechesis means “teaching” in Greek*)

宣告教義確認 (*catechesis* 希臘文原意: “教導。”)

You are to have no other Gods. That is, you are to regard God alone as your God. What does this mean, and how is it to be understood? 除了我以外，你不可有別的神。這是什麼意思？要如何理解呢？

A “god” is the term for that to which we are to look for all good and in which we are to find refuge in all need. Therefore, to have a god is nothing else than to trust and believe in that one with your whole heart... These two belong together, faith and God. Anything on which your heart relies and depends is really your God. (*Luther’s Large Catechism*)

神這術語是：神是要我們到祂那，去尋找一切美好的，在祂裏，尋求一切需要的避難所。因此，有一個上帝意味著要用你全部的信心去相信那位神。相信和上帝這兩者是歸屬為一的。任何你心中所依賴和依靠的東西都是你的上帝（馬丁路德大教義）

CONFESSION AND FORGIVENESS 認罪和赦罪：

Trusting God’s promise of forgiveness, let us confess our sin against God and one another. 相信上帝赦罪的應許，讓我們承認我們對上帝和彼此所犯的罪過

Silence for reflection. 沉默省思

Eternal God our creator, 永生的神和創造萬物之主，
in you we live and move and have our being. Look upon us, your children, the work of your hands. Forgive us all our offenses, and cleanse us from proud thoughts and empty desires. By your grace draw us near to you, our refuge and our strength; through Jesus Christ our Lord. Amen.

我們的生活和一舉一動，我們的存在，都在祢生命裏。看顧我們，祢的孩子們，祢親手所造。原諒我們所有的罪過，潔淨我們驕傲的思想和空虛的慾望。藉由祢的恩典把我們向祢拉近，祢是我們的避難所和我們的力量，奉主耶穌基督的名求。阿們。

Since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. God’s love has been poured into our hearts through the Holy

Spirit given to us. In the mercy of almighty God, Christ died for us while we still were sinners; and for his sake, God + forgives you all your sins. Amen.

既然我們因信稱義，我們就是藉著我們的主耶穌基督與上帝有平安。上帝的愛已經通過聖靈賜給我們。在全能上帝的憐憫之下，當我們仍然是罪人時，基督為我們而死；為了祂的緣故，上帝 + 赦免你的一切罪過。阿們。

PRAYERS OF INTERCESSION 代禱

Filled with the Holy Spirit, we join with the church in every place, praying for the world that God so loves. 被聖靈充滿的我們，與在每一個地方的教會，一起為這個上帝摯愛的世界來代禱。

Abba, when we cry to you, your Spirit bears witness with our spirit. Give to your church the confidence of the children of God, so that we boldly share with everyone your world-saving love. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

阿爸父，當我們向你哭泣，你的靈為我們的靈作見證。賜你的教會中的兒女信心，讓我們大膽地與大家分享你拯救這世界的愛。聽我們禱告，神啊。你的憐憫是偉大的。

The whole earth is full of your glory: cities teem, fields flourish, mountains soar, and waters abound. Blot out our sin of spoiling your creation. Send us to go for you, mending what is torn and tattered in your world. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

整個大地充滿你的榮耀：城市盛產，田園蓬勃發展，群山雄偉，水域豐沃。除去我們糟蹋你創造大自然的罪。差遣我們為你而去，彌補在你世界裏被破壞和被摧殘的。聽我們禱告，神啊。你的憐憫是偉大的。

You so loved the world that you gave your only Son. In these days, when nation condemns nation, save us. Give us strength and fill us with your justice and peace. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

為你所摯愛的世界，你賜下你的獨生子。在這些日子裡，當一個國家譴責其他國家，拯救我們。給我們力量，賜與且充滿我們你的正義與和平。聽我們禱告，神啊。你的憐憫是偉大的。

Your people cry out to you, seeking the goodness and hope of your holiness. Let the wind of your Spirit blow into the lives of all who suffer from injustice, want, or anguish of any kind, especially Carsten, Jenny and Sarah. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

祢的子民向祢哭泣，尋求祢聖潔的良善和盼望。讓祢的靈吹入所有受到不公正待遇而受苦者，以及在生活中有需求和擔憂者，（特別是卡斯滕、珍妮、撒拉）。聽我們禱告，神啊。**祢的憐憫是偉大的。**

In our living and in our dying, we belong to you. In loving remembrance, we honor those who live with scars or have died defending our nation. Beat our swords into plowshares and our spears into pruning hooks, and teach us your ways. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

在我們生命蛻變和垂死的過程中，我們都歸屬祢。惦記著我們所愛的，我們懷念那些為保衛我們國家而受傷及死亡者。使我們的劍為犁，我們的槍成鐮刀，並教導我們的行為。聽我們禱告，神啊。**祢的憐憫是偉大的。**

For whom do the people pray? 我們為誰來代禱呢？

With affection we remember the saints now departed and rejoice in their faithful witness. Through their example, provoke us to holy lives of loving service in your name. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

懷著情感，我們記念那些已離開的聖徒們，及歡喜祂們忠實的見證（特別是約翰·加爾文，更新教會者）。通過他們的榜樣，啟發我們因你的名而過著愛心服侍的聖潔生活。聽我們禱告，神啊。**祢的憐憫是偉大的。**

By the sure guidance of your Holy Spirit, O God, we lift up our prayers in trust and thanksgiving; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

藉由祢聖靈的確定引導，神啊，用我們的信任和感恩祈禱；交託給我們的主耶穌基督。**阿們。**

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always. 願基督的平安常與你同在

And also with you. 也與你同在

MEAL 聖餐

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

上帝以耶穌基督與我們的同在 餵養我們

OFFERTORY 奉獻詩歌: *Bunessan (L. Dengler)*

PRESENTATION OF THE GIFTS 遞上奉獻 : *Come, Bring Them to the Table*

All

Come, bring them to the ta - ble—
bring the gifts of bread and wine, the
hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our
lives, the of - f'ring of our lives.

The musical score is written on four staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The melody is simple and hymn-like, with lyrics written below the notes. The first staff starts with a repeat sign and a fermata over the first note. The lyrics are: 'Come, bring them to the ta - ble—'. The second staff continues: 'bring the gifts of bread and wine, the'. The third staff continues: 'hopes and dreams of all the peo - ple, the of - f'ring of our'. The fourth staff concludes: 'lives, the of - f'ring of our lives.' The piece ends with a double bar line and repeat dots.

詩歌中譯：來，帶到桌前，把聖餅及聖酒之禮獻上，這是所有人的盼望和夢想，獻上我們的生命，獻上我們的生命。

OFFERING PRAYER 奉獻禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告：

Merciful God, you open wide your hand and satisfy the need of every living thing. You have set this feast before us. Open our hands to receive it. Open our hearts to embrace it. Open our lives to live it. We pray this through Christ our Lord. Amen.

憐憫的上帝，祢使我們伸手，滿足我們每日生活所需。祢為我們擺上宴席，使我們伸手，且開我們的心，接受祢每日的供應。我們奉主耶穌的名求來禱告，阿們。

GREAT THANKSGIVING 大祝謝文

The Lord be with you. 主與你們同在

And also with you. 也與你同在

Lift up your hearts. 讓我們歡喜快樂讚美主

We lift them to the Lord. 我們讚美主

Let us give thanks to the Lord our God. 讓我們感謝主上帝

It is right to give our thanks and praise. 我們感謝讚美上帝

PREFACE 序文

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, through our Savior Jesus Christ; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so, with all the choirs of angels, with the church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn: 的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，光榮的復活，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝。祢是逾越節的羔羊，為了除去我們的罪，獻上自己的生命，用祢的死，征服了死亡，用祢的復活，把我們帶入永生。所以，同抹大拉的馬利亞，彼得，所有見證到復活的信徒們，及天空與海洋中的所有生物之名，所有的天使及天使長們，基路伯和塞拉芬，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：

SANCTUS: *Holy, Holy, Holy Lord* 聖哉，聖哉，聖主 (Makeever)

聖歌中譯：

聖哉，聖哉，聖哉上帝，聖潔與全能的上帝。天地間充滿了你的榮耀，至高無上的，和散那！和散那至高。奉耶和華的名來的是應當稱頌的！以主名來的，至高無上的，和散那！

Refrain

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er, God of might,
 heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
 Bless-ed is he who comes in the name, in the name of the
 Lord. Ho - san - na in the high - est. *Refrain*

THANKSGIVING AT THE TABLE 祝餐感恩禱文

Holy God, our Maker, Redeemer, and Healer, in the harmonious world of your creation, the plants and animals, the seas and stars were whole and well in your praise. When sin had scarred the world, you sent your Son to heal our ills and to form us again into one.

聖潔上帝，祢是永生和慈愛的主，我們讚美祢，因為祢創造了天和地，祢帶領挪亞一家渡過了洪水之災，又把祢的子民以色列人，從為奴的軛下釋放出來，祢更差遣祢的愛子成為我們的拯救者。我們感謝祢，因主耶穌住在我們中間，使病人得醫治，使饑餓者得飽足。祢的愛勝過了死亡，為所有的人捨棄了生命。

In the night in which he was betrayed,
 our Lord Jesus took bread, and gave thanks;
 broke it, and gave it to his disciples, saying:
 Take and eat; this is my body, given for you.
 Do this for the remembrance of me.

Again, after supper, he took the cup, gave thanks,
 and gave it for all to drink, saying:
 This cup is the new covenant in my blood,
 shed for you and for all people for the forgiveness of sin.
 Do this for the remembrance of me.

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

Remembering, therefore, his acts of healing, his body given up, and his victory over death, we await that day when all the peoples of the earth will come to the river to enjoy the tree of life.

所以，我們要記念：祂為救我們犧牲了自己，並記念祂榮耀的復活。同時，我們在等候祢應許的生命，臨到這垂死的世代。

Send your Spirit upon us and this meal: as grains scattered on the hillside become one bread, so let your Church be gathered from the ends of the earth, that all may be fed with the Bread of life, your Son. Bless those who will take this meal to our family who can not be here with us with compassion and hope.

願祢的靈進到我們裡面，並臨到這餅和杯，求祢用大能的膀臂，帶領我們脫離死亡進入永生，讓我們穿上基督的義袍，活出與蒙召相稱的生活。

Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. Amen

在祢的聖教會中，願一切榮耀、尊貴，藉主耶穌基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

LORD'S PRAYER 主禱文：

Lord, remember us in your kingdom and teach us to pray.

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

INVITATION TO COMMUNION 邀請聖餐:

Come, let us eat, for now the feast is spread.

來吧! 現在聖桌已擺上，讓我們用餐。

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

領受聖餐: 聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應:阿們。]

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

誰能領受: 歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

領受指示: 請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

AGNUS DEI: Lamb of God, Come Take Away 神的羔羊，來吧! 帶走



1 Lamb of God, come take a - way the sin of all the
 2 Lamb of God who'd give your soul to see a bro - ken
 3 Lamb of God, ris - en Lord, † heal us with your
 4 Lamb of God, Ho - ly One, † bring us peace when



world to - day: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 world made whole: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 liv - ing word: have mer - cy up - on us, mer - cy up -
 day is done: have mer - cy up - on us, mer - cy up -



on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.
 on us, mer - cy up - on us, and give us your peace.

COMMUNION HYMNS: 聖餐詩歌: (座位下或是座位前方的紅色詩歌本)
Lord, Whose Love in Humble Service (ELW 712)

主，用祢謙卑的愛服侍。

Light Dawns on a Weary World (ELW 726)

黎明的光，照耀疲憊的世界。

POST-COMMUNION BLESSING 聖餐後祝福

The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen you and keep you in his grace. Amen.

願主耶穌基督的身體和寶血，賜你力量，在祂的恩典中保守你。阿們。

POST COMMUNION SONG 聖餐後詩歌:

Now the Body Broken 身體已為你而擘開



1 Now the bod - y bro - ken; now the blood is shed;




now the eyes are o - pen to the liv - ing Bread:




Bread of life, Bread of hope, Bread of peace.



2 Now with wills u - nit - ed, now with o - pen hands,



now with hearts de - light - ed hear our God's com - mand:



"Share the life, share the hope; share the life, share the



hope; share the life, share the hope, share the peace."

PRAYER AFTER COMMUNION 聖餐後禱告

Let us pray. 讓我們一起來禱告

Jesus Christ, host of this meal, you have given us not only this bread and cup, but your very self, that we may feast on your great love. Filled again by these signs of your grace, may we hunger for your reign of justice, may we thirst for your way of peace, for you are Lord forevermore. Amen.

耶穌基督，此聖桌之主，祢不只給我們這餅與酒，祢也為我們捨身，在祢的摯愛中，我們享用這盛宴。祈求祢，再次用祢的恩典充滿這餅與酒，願我們渴望祢正義的掌權，願我們飢渴祢的平安，因祢是我們永生的主。阿們。

SENDING 差遣

God blesses us and sends us in mission to the world.

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

ANNOUNCEMENTS 宣布事項

BLESSING 祝福

May God, whose power working in us can do infinitely more than we can ask or imagine, grant you the gifts of faith and hope. Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit, bless you now and forever. Amen.

願神在我們生命中作工的大能，超越我們所能問的，我們所能想像的，賜我們信心和盼望。願我們全能的主上帝✝ 聖父、，聖子、聖靈，賜福與你們，從今直到永遠。阿們。

SENDING SONG 差遣詩歌: *This Is My Song 這是我的歌* (ELW 887)

1. 這是我的歌。所有列國的上帝啊！一首為我的遠方和我的土地的和平之歌。這是我的家，我的心在那。這是我的希望，我的夢想，我的聖地。但是在其他國家的人們心中，也有存著與我的一樣真實的盼望和高的夢想。2. 我的國家的天空比海洋更藍，陽光照射在三葉草和松樹上。但其他的國土也有陽光，三葉草，天空和我的國家一樣藍。所以聽我的歌，哦，所有列國的上帝啊！一首為他們的土地和我國的和平之歌。3. 這是我的祈禱，所有列國的上帝啊！祢的國降臨，祢的旨意行在地上。神啊，祢要被高舉，直到眾人都要服侍祢，團結的心必須學習過著

合一的生活。所以，所有列國的上帝啊！請聽我的禱告。我將自己奉獻給你，讓你的旨意成就。

DISMISSAL 散會

Go in peace. The Spirit sends us forth to serve.

平平安安的去，聖靈差遣我們去服侍。

Thanks be to God. 感謝上帝。

POSTLUDE 尾曲：*Finlandia* (J. Sibelius)



1 This is my song, O God of all the na - tions,
2 My coun - try's skies are blu - er than the o - cean,
3 This is my prayer, O God of all earth's king - doms,



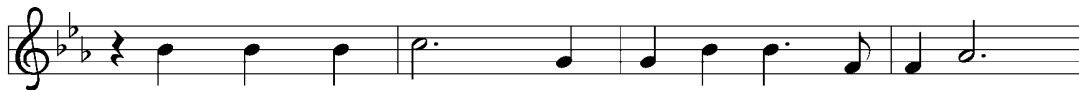
a song of peace for lands a - far and mine.
and sun - light beams on clo - ver - leaf and pine.
your king - dom come; on earth your will be done.



This is my home, the coun - try where my heart is;
But oth - er lands have sun - light too, and clo - ver,
O God, be lift - ed up till all shall serve you,



here are my hopes, my dreams, my ho - ly shrine;
and skies are ev - 'ry - where as blue as mine.
and hearts u - nit - ed learn to live as one.



but oth - er hearts in oth - er lands are beat - ing
So hear my song, O God of all the na - tions,
So hear my prayer, O God of all the na - tions;



with hopes and dreams as true and high as mine.
a song of peace for their land and for mine.
my - self I give you; let your will be done.

IN OUR PRAYERS

Prayers of sympathy for Carsten & Joyce Thode and family in the death of Carsten's father, Manfred Thode.

Prayers of thanksgiving for the birth of Emmett Maxfield Church to Kara and Evan Church. Proud grandparents are Kristin & Ken Smith.

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Paul Aldrich (Lageson Family friend), Barbara Bastin (Clint Bastin's mother), Debbie Bell (Renee Markert's cousin), Marcie Clure (Dan & Sandy Hendricks' friend), Steve Crossley (Joanne Bjornsen's friend), Joyce Daily (David Osborne's aunt), Janice Davidson (Sandy Flying Cloud's friend), Bob Davis (Curcio family friend), Patricia Dwonch (Stephanie Almeida's aunt), Mikee Epply (Elodie Ragan's friend), Mason Gordon (Curcio Family friend), Cami Grillo (member), Dee Onn Hodges (Bob Berg's friend), Edith Holbrook (member), Darryl Lageson (member), Tom McMaster (Dawn Bastin's father), Mark Nesse (Darci Desilet's stepfather), Susan Oja (Cathy Tanner's friend), Donna Osborne (Marilyn Iverson's friend), Pam (Melanie Veazey's cousin), Kenneth Rapp (Loretta Rapp's son), Marvin Richter (Renee Markert's father), Richard Robilard (Ruth Neitzel's brother), Audrey Sheffler (Sherrill Baker's friend), Jen Shirley (Curcio family friend), Pam Steig (Marlis Pehling's niece), Sylvia Stevens (wife of Steve Stevens and Bob Berg's friend), Sue (Paula Glandon's friend), Mary Beth Torgerson (Cathy Tanner's friend), Roger Tuck (Michelle Tuck's brother-in-law), Kip Van Alstine (Paul Desilet's uncle), Joanne Wejak (Carolyn Becker's sister-in-law) Danna White (Cathy Tanner's friend).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), Courtney Bond (Nancy Funsinn's daughter), Zhongying (Joy) Fu (frequent visitor), Swede Johnson (Sherrill & Larry Baker's friend), Sarah Henderson (Cathy Edwards' grand daughter), Jenny Robinson (Evelyn Fischer's friend), Mona Shogren (member), Emery Stute (Ryan Stute's grandniece) & Connie Wolter (member).

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), Phyllis Enger (member), Arlene O'Neill (Ruth & Mark Neitzel's friend), Lillian & Lawrence Romaniuk (Leon Romaniuk's parents), Eleanor Simonsen (Lisa Graulich's mother-in-law), Joyce Sullivan (member), Fran Tazuma (member), Sigrid (Carsten Thode's mother), & Phyllis Watters (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: Tyler Ripley (Jeanne Koruga's nephew) and Erin Siebert (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: Shaun Cunningham (Cris Sherman's son-in-law), Lucas Peters (Jim & Vernita Steege's grandson), Asis Montalvo (Adjortolo family friend)

MARINES: James Bacon (Jeanne Koruga's friend) and Olav Wampler (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: Karl Krueger (Karin Ulvin's husband), Kelsey Schunk (Jack Schunk's granddaughter), Kyle Warner (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & Christopher Whipple (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members and close friends in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.

INFORMATION For the Week!

Sunday, May 27 First Sunday after Pentecost

9:30 am **Summer Worship**
10:30 am Summer Fellowship Hour

Monday, May 28

Memorial Day
Church Office Closed

Tuesday, May 29

9:30 am Lectionary — *Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!*
11:00 am Staff Meeting
7:00 pm Brass Ensemble Rehearsal

Wednesday, May 30

11:00 am Worship Team Meeting

Thursday, May 31

9:00 am Quilters

Friday, June 1

Church Office Closed

Saturday, June 2

9:00 am Altar Guild
 Garden Guild

Sunday, June 3 Second Sunday after Pentecost

9:30 am **Summer Worship**
10:30 am Summer Fellowship Hour
12:15 pm Youth Meet & Greet—*Get to know your fellow travelers to the 2018 ELCA Youth Gathering in Houston!*

Copyright © 2015 Augsburg Fortress. All rights reserved. Reprinted by permission under Augsburg Fortress Liturgies Annual License #23678.

Some music used with permission under CCLI License #2262125 or One License #A-706784 or Licensing #623195.

New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 甚麼抓住我的注意力:

What did I hear that I am eager to share with another person? 有甚麼是讓我想迫切與他人分享的?

I think the title of the sermon should be: 我認為這證道的主題 應該是什麼:

At First Lutheran God calls us to:

在第一信義會教會，上帝呼召我們:

CARE for one another in community,

在團體中彼此扶持

GROW in faith and discipleship,

在信仰上及培訓門徒上成長

SERVE the needs of a broken world; and in all we do,

在這破碎的世界服侍需要幫助的

PROCLAIM the love and saving grace of Jesus Christ.

傳揚耶穌基督的愛及救恩

June 3, 2018 Second Sunday after Pentecost

Exodus 20:3-11

Ten Commandments

Weekly Financial Report

May 20, 2018 Attendance: 192

General Offerings: \$5,942 Mortgage Fund: \$611

Amount needed per Sunday:

General Offerings: \$9,907 Mortgage Fund: \$1,098

二零一八年 六月三日 早上九點半

聖神降靈後 第二個主日

出埃及記 20:3-11

十 誡

每週財務報告

五月二十日, 2018 出席: 192

一般奉獻: \$5,942 貸款基金: \$611

每週所需

一般奉獻: \$9,907 貸款基金: \$1,098

華人奉獻: 請註明是給 “華人事工”。



美國福音信義會 上帝的事工 我們的手

Evangelical Lutheran Church in America

God's work. Our hands.